

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 1998-1999

15 DECEMBER 1998

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:**

**de Overeenkomst tussen de  
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Regering van de Republiek India  
inzake de bevordering en bescherming  
van investeringen,  
opgemaakt te New Delhi  
op 31 oktober 1997.**

---

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek India, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te New Delhi op 31 oktober 1997.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 3), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clausule van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 4), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 5), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 7) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 3 en 5 van de Overeenkomst.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 1998-1999

15 DECEMBRE 1998

---

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à:**

**l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement  
de la République de l'Inde  
concernant l'encouragement et la protection  
des investissements,  
fait à New Delhi,  
le 31 octobre 1997.**

---

### Exposé des motifs

L'accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de l'Inde, d'autre part, portant sur la promotion et la protection réciproques des investissements, fut signé le 31 octobre 1997 à New Delhi.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 3), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 4), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 5), le libre transfert de revenus (article 7) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement de différends en matière d'investissements et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 3 et 5 de la Convention.

Het artikel 3, alinea 1, van de Overeenkomst handelt over «de bevordering van investeringen». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3, 2<sup>e</sup> alinea, inzake de «bescherming van investeringen» bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 5 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen bepaalt.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en documentatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

India heeft de voorbije jaren resoluut gekozen voor een beleid van liberalisering van de economie. Toch wordt het land traditioneel niet tot de zogenaamde Aziatische Tijgers gerekend, hoewel het als een van de belangrijkste groeipolen uit de regio beschouwd kan worden. De Belgische economische relaties met deze tweede markt en elfde economie ter wereld draaien vooral rond de diamanthandel. Over het algemeen werd door het Belgisch bedrijfsleven nog maar matig ingespeeld op de mogelijkheden die India biedt: bijgaand investeringsakkoord kan terzake een bijkomende stimulans betekenen.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

L'article 3, 1<sup>er</sup> alinéa, de la Convention traite de «l'encouragement à l'investissement». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3, 2<sup>ème</sup> alinéa, portant sur la «protection des investissements» stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 5, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

Ces dernières années, l'Inde a résolument pris la voie de la libéralisation de l'économie. Or, traditionnellement, le pays n'est pas compté parmi les moteurs de développement économique en Asie, quoiqu'il s'agisse d'un des pôles de croissance de la Région. Les relations économiques belges avec ce deuxième marché et la onzième économie du monde gravitent, avant tout, autour du commerce du diamant. En général, l'économie belge n'a pas encore saisi toutes les opportunités présentées par l'Inde: le présent accord d'investissement peut être considéré comme un encouragement supplémentaire.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel,  
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Drin-  
gende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting,  
Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce  
extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre  
l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de  
l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met:

de Overeenkomst tussen de  
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Regering van de Republiek India  
inzake de wederzijdse bevordering en bescherming  
van investeringen,  
opgemaakt te New Delhi  
op 31 oktober 1997.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT:**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek India inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te New Delhi op 31 oktober 1997, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à:

l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement  
de la République de l'Inde  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à New Delhi,  
le 31 octobre 1997.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE:**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à New Delhi, le 31 octobre 1997, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 september 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek India inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te New Delhi op 31 oktober 1997», heeft op 26 oktober 1998 het volgende advies gegeven:

Bij het voorontwerp van ordonnantie behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt:

1. In het opschrift van het voorliggende voorontwerp dient het woord «wederzijdse», dat niet voorkomt in het opschrift van de overeenkomst, te vervallen.

2. In het voordrachtformulier schrijven men:

«Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en van de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.»

3. In het indieningsbesluit moeten de woorden «, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,» vervallen.

4. In het indieningsbesluit en in de ondertekeningsformulieren behoort de orde van voorrang van de ministers in acht genomen te worden.

De kamer was samengesteld uit

De heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	C. WETTINCK, P. LIENARDY,	staatsraden,
	J. van COMPERNOLLE, J.-M. FAVRESSE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	M. PROOST,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditor-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
M. PROOST	R. ANDERSEN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 septembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à New Delhi, le 31 octobre 1997», a donné le 26 octobre 1998 l'avis suivant:

L'avant-projet d'ordonnance appelle les observations suivantes:

1. Tant dans l'intitulé que dans le texte de l'article 2 de l'avant-projet examiné, il y a lieu de supprimer le mot «réciproques» qui ne figure pas dans l'intitulé de l'accord.

2. Au proposant, il y a lieu d'écrire:

«Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et du Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente.»

3. Dans l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots «, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,».

4. Dans l'arrêté de présentation et dans les signatures, il convient de respecter l'ordre de présence des ministres.

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	C. WETTINCK, P. LIENARDY,	conseillers d'Etat,
	J. van COMPERNOLLE, J.-M. FAVRESSE,	assesseurs de la section de législation,
Madame	M. PROOST,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
M. PROOST	R. ANDERSEN

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:**

**de Overeenkomst tussen de  
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Regering van de Republiek India  
inzake de bevordering en bescherming  
van investeringen,  
opgemaakt te New Delhi  
op 31 oktober 1997.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek India inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te New Delhi op 31 oktober 1997, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à:**

**l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement  
de la République de l'Inde  
concernant l'encouragement et la protection  
des investissements,  
fait à New Delhi,  
le 31 octobre 1997.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'encouragement et la protection des investissements, fait à New Delhi, le 31 octobre 1997, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (\*)

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 10 december 1998.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 10 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT